

ICS 01.080.10

CCS A 22

DB3502

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.14—2020

公共服务领域英文译写规范 第14部分：闽南风俗

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 14: Minnan Culture

(征求意见稿)

2020-XX-XX 发布

2020-XX-XX 实施

厦门市市场监督管理局 发布

目 次

前言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 译写方法和要求.....	1
5 书写要求.....	1
附录 A（资料性附录） 闽南风俗英文译法示例.....	3

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本文件为DB3502/Z 040的第14部分。

本文件附录A为资料性附录。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：。

本文件为首次发布。

公共服务领域英文译写规范 第14部分 闽南风俗

1 范围

本文件规定了厦门市闽南风俗英文译写的译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

DB 3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

本文件没有需要界定的术语和定义。

4 译写方法和要求

4.1 闽南风俗译写

4.1.1 通名一般采用英文翻译。如：龙灯舞译为 *Dragon Lantern Dance*，影雕译为 *Stone-Shadow Carving*，放孔明灯译为 *Sky Lanterns Launching*。

4.1.2 专名宜采用拼音拼写，通名宜采用英文翻译，如：歌仔戏译为 *Gezai Opera*，闽南皮影戏译为 *Minnan Shadow Puppet Show*。如通名在原文中省略的，应视情况补译，如：南音译为 *Nanyin Music*，宋江阵译为 *Songjiangzhen Martial Performance*。

4.1.3 具有闽南特色的词语，可采用拼音拼写或闽南语拼音拼写+意译的方式译写。如：博饼译为 *Bobing Game (Moon Cake Dice Game)*，度晬 *Doo Zeh (Celebration for the First Birthday)*。

4.2 闽南小吃译写

闽南小吃的译写一般遵循 DB3502/Z 040.10—2020 关于菜名的原则翻译，如果是独具闽南特色的小吃，可采用闽南语拼音拼写+意译的方式译写。如：海蛎煎译为 *Hailijian* 或 *O A Tsian (Oyster Omelette)*。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.3 的要求。

4.4 语法和格式

4.4.1 英文译写应正确使用人称、时态。

4.4.2 单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4 的相关要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1-2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
闽南风俗英文译法示例

A.1 说明

表A.1给出了旅游景区景点名称通名英文译法示例。条目英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种。

A.2 闽南风俗

闽南风俗英文译法示例见表A.1。

表 A.1 闽南风俗英文译法示例

序号	中文	英文
	(方言)	
1	闽南语	Minnan Dialect 或 Southern Fujian Dialect 或 Hokkien Dialect
	(戏剧)	
2	布袋戏	Glove Puppetry
3	打城戏	<i>Dacheng Show</i>
4	高甲戏	<i>Gaojia Opera</i>
5	歌仔戏	<i>Gezai Opera</i>
6	梨园戏	<i>Liyuan Opera</i>
7	闽南皮影戏	Minnan Shadow Puppet Show
8	闽南四平戏	Minnan Siping Opera
9	木偶戏	Puppet Show
10	傀儡戏	Marionette Show
11	莆仙戏	Puxian Opera
	(曲艺)	
12	答嘴鼓	<i>Dazuigu Crosstalk</i>
13	方言讲古	Storytelling in Minnan Dialect
14	古诗词闽南方言吟诵	Chanting Ancient Poems in Minnan Dialect
15	闽南童谣	Minnan Nursery Rhymes
16	歌仔说唱	<i>Gezai Chantefable</i> 或 <i>Gezai Storytelling & Singing</i>
	(音乐)	
17	北管	<i>Beiguan Music</i>
18	锦歌	<i>Jinge Music</i>
19	莲花褒歌	<i>Lianhua Folksong</i>

20	南音 (闽南民间舞蹈)	<i>Nanyin Music</i>
21	踩高跷	Walking on Stilts
22	车鼓弄 (车鼓舞)	<i>Cia Goo Long Show</i>
23	盾牌舞	Shield Dance
24	龙灯舞	Dragon Lantern Dance
25	拍胸舞	Chest-Slapping Dance
26	漆篮舞	Lacquered Basket Dance
27	赛龙舟 (扒龙船)	Dragon Boat Racing
28	宋江阵	<i>Songjiangzhen</i> Martial Performance
29	蜈蚣阁	Centipede Parade
30	舞龙	Dragon Dance
31	舞狮	Lion Dance
32	新坡五祖拳	<i>Xin'an Wuzu</i> Boxing
33	掷铙钹	Cymbal-Throwing Dance

表 A.1 (续)

	(闽南民间美术)	
34	贝雕	Shell Carving
35	布袋戏偶雕刻	Glove Puppet Crafting
36	德化白瓷	Dehua White Porcelain 或 Blanc de Chine
37	宫庙彩绘	Temple Mural
38	剪瓷雕	Cut Porcelain Carving
39	木板年画	Chinese New Year Woodblock Prints
40	木雕	Wood Carving
41	漆画	Lacquer Painting
42	剪纸	Paper Cutting
43	漆线雕	Lacquer Thread Sculpture
44	石雕	Stone Carving
45	影雕	Stone-Shadow Carving
46	漳州八宝印泥	Zhangzhou Eight-Treasure Inypad
47	招财狮	Fortune Lion
48	珠光青瓷	Juko Celadon
	(节日&节庆习俗)	
49	拜天公	<i>Tiangong</i> (Jade Emperor) Worshipping
50	迎妈祖	<i>Mazu</i> Pilgrimage
51	拜城隍	Town God Worshipping
52	七月半	Ancestor Worshipping
53	做普度	<i>Pudu</i> (Rite of Universal Salvation)
54	做尾牙	<i>Weiya</i> (Earth God Worshipping)
55	入厝	House Warming 或 House Shower
56	陈圣王生	Birthday Celebration of <i>Chenshengwang</i> (Sacred Prince <i>Chen</i>)

		<i>Yuanguang</i> , Developer of Zhangzhou)
57	大道公生	Birthday Celebration of <i>Dadaogong</i> (Chinese God of Medicine)
58	妈祖生	Birthday Celebration of <i>Mazu</i> (Chinese Sea Goddess)
59	天公生	Birthday Celebration of <i>Tiangong</i> (Jade Emperor)
60	祖师公生	Birthday Celebration of <i>Zushigong</i> (Founder of a Local Religious Denomination)
61	七娘妈生	Birthday Celebration of Weaving Maid
62	放孔明灯	Sky Lanterns Launching 或 <i>Kongming</i> Lanterns Launching
63	祭孔	Confucius Worshiping
64	送(烧)王船	<i>Ong Chun</i> Burning Ceremony
65	新代巡	The Newly Appointed <i>Ong Yah</i> Deity
66	请王	Welcoming <i>Ong Yah</i>
67	贡王	Presenting Offerings to <i>Ong Yah</i>
68	巡境	Escorting <i>Ong Yah</i> to Patrol the Land
69	代天巡狩王爷	<i>Tye Tian Soon Siew Ong Yah</i> (Commissioner Appointed by the Heaven to Patrol the Land)
70	厦港龙珠殿	<i>Longzhudian</i> Temple in Xiagang Sub-district
71	三坛咒本	<i>Santan</i> Mantras (Three-Altar Mantras)
72	讨海人	Fisherman 或 Seafarer
	(宗教信仰)	
73	白礁慈济宫	<i>Baijiao Tzu Chi</i> Temple
74	保生大帝	<i>Baosheng Dadi</i> (Chinese God of Medicine)
75	北石文兴宫	<i>Beishi Wenxing</i> Temple
76	梵天寺	<i>Fantian</i> Temple 或 Brahma Temple
77	风狮爷	Wind Lion God
78	观音	<i>Guanyin</i> (Bodhisattva Avalokiteshvara)
79	灌口凤山祖庙	<i>Guankou Fengshan</i> Temple
80	过炉	<i>Ge Loo</i> (to Circle the Talisman over the Incense Burner at a Temple to Seek Divine Protection)
81	敬床母	Bed Goddess Worshiping
82	开元寺	<i>Kaiyuan</i> Temple
83	马巷池王宫	<i>Maxiang Chiwang</i> God Temple
84	南普陀寺	<i>Nanputuo</i> Temple
85	三平祖师公	Master <i>Sanping</i> 或 Founder of <i>Sanping</i> Temple
86	青礁慈济宫	<i>Qingjiao Tzu Chi</i> Temple
87	清水岩	<i>Qingshuiyan</i> Temple
88	清水祖师公	Master <i>Qingshui</i>
89	清源山	<i>Qingyuan</i> Mountain
90	爻杯/博杯/掷筊	<i>Buobuei/ Buabueil</i> Divination (to Seek Divine Confirmation by Tossing Wooden Blocks)
91	东西塔	East and West Pagodas

表 A.1 (续)

序号	中文	英文
	(建筑)	
92	安平桥(五里桥)	<i>Anping Bridge (Wuli Bridge)</i>
93	八卦楼	<i>Bagua Mansion (Eight Diagrams Mansion)</i>
94	蔡氏古民居	<i>Ca's Family Redbrick Houses</i>
95	池塘湖番仔楼	<i>Chitanghu Foreign-Style Building</i>
96	出砖入石	Staggered Stacking of Different Shapes of Stone, Red Brick and Rubble in Minnan-Style Architecture
97	祠堂(祖庙)	Ancestral Hall
98	埭美闽南古厝群	<i>Daimei Minnan Redbrick Mansion Cluster</i>
99	番仔楼	<i>Fanzai Building (Foreign-Style Building)</i>
100	傅维早故居	<i>Former Residence of Fu Weizao</i>
101	海天堂构	<i>Hai Tian Tang Gou Mansion</i>
102	绩光铜柱坊	<i>General Shi Lang's Paifang (Memorial Archway)</i>
103	嘉庚建筑风格	<i>Tan Kah Kee Architectural Style</i>
104	蚵壳厝	Oyster Shell House
105	李五九落大厝(李英故居)	<i>Li's Courtyard Mansion (Former Residence of Li Ying)</i>
106	莲塘别墅	<i>Liantang Villa</i>
107	洛阳桥	<i>Luoyang Bridge</i>
108	闽南红砖大厝	Minnan Redbrick Mansion
109	牌坊	<i>Paifang (Memorial Archway)</i>
110	骑楼	<i>Qilou (Arcade)</i>
111	日光岩寺	Sunlight Rock Temple
112	三世宰贰坊	<i>Prime Minister Jiang's Family Paifang (Memorial Archway)</i>
113	尚书探花坊	<i>Minister Lin's Paifang (Memorial Archway)</i>
114	菽庄花园	<i>Shuzhuang Garden</i>
115	寺庙	Temple
116	田螺坑土楼群	<i>Tianluokeng Tulou (Earthen Building)</i>
117	土楼	<i>Tulou (Earthen Building)</i>
118	五脚计/五脚起	<i>Ngo Ka Ki (Five-Foot Way)</i>
119	雁子砖	Minnan Redbrick
120	燕尾脊	Swallowtail Ridge (an Upward-curving Ridge Which Is Shaped Like the Tail of a Swallow)
121	一进一落(单落厝)	One-Courtyard House (Courtyard-Style House with One Horizontal and One Vertical Level)
122	二进二落	Two-Courtyard House (Courtyard-Style House with Two Horizontals and Two Vertical Levels)
	(民俗活动)	
123	博饼	<i>Bobing Game (Mooncake Dice Game)</i>
124	攻炮城	<i>Gongpaocheng (Game of Attacking Firecrackers Castle)</i>
125	祭拜土地公	<i>Offerings to Tudigong (Local Guardian God)</i>

	(民间医学)	
126	固本药酒	<i>Ku Pien Yao Chie</i> 或 <i>Guben Medicinal Liquor</i>
127	厦门八宝丹	<i>Xiamen Babao Dan</i>
128	厦门青草药	Xiamen's Indigenous Herbal Medicine
129	松筠堂药酒	<i>Songyun Hall Medicinal Liquor</i>
130	漳州片仔癀	<i>Zhangzhou Pien Tze Huang</i>
	(族群)	
131	惠安女	<i>Hui'an Maiden</i>
132	厦港疍民	Boat-Dwelling Tanka People of Xiagang 或 the Xiagang Danmin (People Living in Houseboat)
133	畲族社区	<i>She</i> Ethnic Community
	(民俗文化节)	
134	海峡两岸开漳圣王(陈元光)文化节	Cross-Straits <i>Chen Yuanguang</i> Cultural Festival
135	世界闽南文化节	World Minnan Cultural Festival
	(茶叶)	
136	白茶	White Tea
137	大红袍	<i>Da Hong Pao</i> Tea
138	金骏眉	<i>Jinjunmei</i> Tea
139	老枞水仙	<i>Shuixian</i> Tea
140	清明茶	<i>Qingming</i> Tea
141	肉桂	<i>Rougui</i> Tea
142	铁观音	<i>Tieguanyin</i> Tea
143	乌龙茶	Oolong Tea
144	武夷岩茶	<i>Wuyi</i> Rock Tea
145	正山小种	Lapsang Souchong
	(闽南小吃)	
146	阿吉仔馅饼	<i>Ajizai</i> Pastry
147	薄饼	<i>Baobing</i> (Xiamen Spring Rolls)
148	扁食	<i>Bianshi</i> (Minnan Wonton Soup)
149	葱油饼	Scallion Pancake
150	醋肉	Sour Fried Pork Nuggets
151	豆包仔饅	Steamed Bun Stuffed with Sweetened Bean Paste
152	风吹饼/脆饼	<i>Cie Bia</i> (Minnan Thin Cracker)
153	佛跳墙	<i>Fotiaoqiang</i> (Buddha Jumps Over the Wall)
154	海蛎煎	<i>Hailijian</i> 或 <i>O A Tsian</i> (Oyster Omelette)
155	蚝干粥	Dried Oyster Congee
156	黄则和花生汤	Huangzehe Peanut Soup
157	姜母鸭	Braised Duck with Ginger
158	酱油水杂鱼	Assorted Fish in <i>Jiangyoushui</i> (a Mixture of Soy Sauce and Water)
159	麻糍	<i>Muah Chee</i> 或 <i>Mochi</i> 或 Sticky Rice Balls
160	面线糊	<i>Mee Sua Goo</i> (Thin Noodles Soup)

161	闽南咸饭	South Fujian (Minnan) Fried Rice
162	南普陀素饼	Nanputuo Vegetarian Pastry
163	日光岩馅饼	Sunlight Rock Pastry
164	沙茶面	<i>Shacha</i> Noodles
165	炒面线	Fried Thin Noodles
166	烧肉粽	Meat <i>Zongzi</i>
167	咸水鸭	Salted Duck
168	同安封肉	Tong'an Stewed Pork
169	土龙汤	Eel Soup
170	土笋冻	<i>Tusun Dong</i> (Sea Worm Jelly)
171	五香条	<i>Ngoh Hiang</i> 或 Five-Spice Meat Rolls
172	虾面	Shrimp Noodle Soup 或 Shrimp Noodles 或 Noodles with Prawn
173	贡糖	Peanut Candy
174	青草冻 (仙草冻)	Mesona Jelly 或 Herb Jelly
175	鸭肉粥	Duck Congee
176	鱼皮花生	Cracker Nuts
177	鱼松	Dried Fish Floss
178	肉松	Dried Pork Floss
179	鱼丸汤	Fish Ball Soup
180	芋包	Steamed Taro Bun
181	芋泥	Mashed Taro
182	芋粿炸	Fried Taro
183	炸春卷	Fried Spring Rolls
184	炸枣/麻团	Fried Glutinous Rice Balls with Sesame
185	油饭	<i>You Beng</i> (Chinese Sticky Rice)
186	茶配	<i>Deh Peh</i> (Tea Pairings)
187	蒜蓉枝	<i>Suan Long Gi</i> (Sweetened Fried Dough Twist)
188	嘴口酥	<i>Cui Kao Soo</i> (Minnan Coin-Shaped Cookie)
189	麻酪 (薯)	<i>Mua Lao</i> (Crunchy Sesame Puff)
190	寸枣	<i>Cun Ze</i> (Fried Flour Candy)
191	龟粿	<i>Gu Geh</i> (Sticky Rice Tortoise Cake)
192	马蹄酥	<i>Beh Due Soo</i> (Horseshoe-Shaped Pastry)
193	吉红糕	<i>Gi Hong Goo</i> (Rice Mochi)
194	满煎糕	<i>Muan Jian Goo</i> (Manjian Pancake 或 Minnan Apam Balik)
195	油葱糖	<i>Gao Bia</i> (Salty, Sour and Sweet Shallot Roll)
196	北仔饼	<i>Ba A Bia</i> (Minnan Burger)
197	茯苓糕	<i>Ho Ling Goo</i> (Steamed Poria Cake)
198	碱粽	<i>Gi Zang</i> (Soda Zongzi)
	(其他)	
199	度晬	<i>Doo Zeh</i> (Celebration for the First Birthday)
200	番客	<i>Huan Keh</i> (Overseas Chinese)
201	侨批	<i>Qiaopi</i> (Correspondence and Remittance Documents from Overseas)

		Chinese)
202	福船制造（水密隔仓）	<i>Fuchuan</i> Watertight-Bulkhead Technology
203	龟粿印	Turtle Shell-Shaped Pastry Mold
204	过番	Seek a Livelihood in Southeast Asia
205	龙眼干	Dried Longan
206	闽南童玩	Minnan Toys
207	水仙花雕刻	Narcissus Carving
208	珠绣	Bead Embroidery
